

Kotel Hamizrach

כותל המזרח

Paroles : Barak Dudu

Musique : Roe'e Yoni

Chorégraphie : Avner Naïm - 1993

כותל המזרח

על כותל המזרח אזוב ירוק וטחב
ורוח אלוהים מקדם שמה נחה
האורן קומתו על הר ועמק שחה
ובאגן הים ניגון חליל.

על כותל המזרח שירי רועים מאופק
ובשווקים אי שם רוחש פועם הדופק
וצוף שם וחלאה ונופת וטינופת
ובאגן הים סלט חציל.

ומשהו עמוק בלב אומר לי כך או כך
תרצה או לא תרצה שלך הוא כותל המזרח
ומשהו עמוק בלב אומר לי כך או כך
תרצה או לא תרצה שלך לעד כותל המזרח.

על כותל המזרח מגן דוד לפלא
ועל ערבות בכות תלוי כינור המלך
כוכב ולבנה וצלב על פני הפלך
ובאגן הים הרוח טס.

על כותל המזרח אבק אפור ופיח
השער יסגר מנעול וגם בריח
שם כומר וחזן ומואזין על צריח
ובאגן הים סירת מפרש.

Kotel	un mur, un rempart	כותל
Mizrach	l'est, l'orient	מזרח
Ezov	la mousse, le lichen	אזוב
Yarok	vert	ירוק
Tachav	l'humidité	טחב
Ruach	le vent, l'esprit	רוח
Kedem	les temps anciens	קדם
Shama	là	שמה
Lanuach, nach	se poser, s'installer	לנחוח, נח
Oren	un pin	אורן
Koma	un étage, la taille, la hauteur	קומה
Har	une montagne	הר
Emek	une vallée	עמק
Shach, shacha	incliné, voûté, courbé	שח
Lashuach, shach	se pencher, se baiser	לשוח
Agan	un bassin	אגן
Yam	la mer	ים
Nigun	une mélodie	ניגון
Chalil	une flûte	חליל
Shir, shirim	un chant	שיר
Roé, roim	un berger	רועה
Meofek	retenu, empêché	מאופק
Shouk, shvakim	un marché	שווקים, שוק
Ey sham	quelque part	אי שם
Lirchosh, rachash	murmurer, chuchoter	לרחוש
Lifome, paam	battre, donner des coups	לפעום
Dofek	le pouls, le battement du cœur	דופק
Tzuf	un nectar, la miellée	צוף
Chela	la saleté	חלאה
Nofet	un nectar	נופת

Tinofet	des ordures	טינופת
Salat	de la salade	סלט
Chatzil	une aubergine	חציל
Mashehu	quelque chose	משהו
Amok	profond	עמוק
Lev	le cœur	לב
Lémor, amar	dire	לאמור
Kach o kach	ainsi ou ainsi	כך או כך
Tirtze o lo tirtze	qu'on le veuille ou pas	תרצה או לא תרצה
La'ad	pour toujours	לעד
Magen	le bouclier	מגן
Magen David	l'étoile de David	מגן דוד
Pele	une merveille, un miracle	פלא
Arava, arvot	un saule	ערבות, ערבה
Bakut	en deuil	בכות
Taluy	est suspendu	תלוי
Kinor	une harpe, un violon	כינור
Melech	le roi	מלך
Kochav	une étoile	כוכב
Levana	la lune	לבנה
Tzlav	la croix	צלב
al pney	à la surface de, par-dessus	על פני
Pelech	un district / une béquille / un corps céleste	פלך
Latosse, tas	voler (dans les airs)	לטוס
Avak	la poussière	אבק
Afor	gris	אפור
Piach	la suie	פיח
Sha'ar	une porte	שער
Lesager, siger	fermer	לסגר
Manul	un verrou	מנעול
Bariach	une barre	בריה
komer	un prêtre	כומר

Chazan	un chanter	חזן
Muazin	un muezzin	מואזין
Tzriach	une tour	צריח
Sirat mifras	un bateau à voiles	סירת מפרש

Kotel Hamizrach

Al kotel hamizrach ezov yarak vetachav
Veruach elohim mikedem shama nacha
Haoren komato al har vaemek shacha
Ba'agan hayam nigun chalil.

Al kotel hamizrach shirey roim meofek
Uvashvakim ey sham rochesh poem hadofek.
Vetzuf sham vechela venofet vetinofet
Ba'agan hayam salat chatzil.

Chorus:

**Umashehu amok balev omer li kach o kach
Tirtze o lo tirtze shelcha la'ad hu kotel hamizrach.**

Al kotel hamizrach magen david lefele
Veal arvot bakut taluy kinor hamelech,
Kochav ulevana utzlav al pney hapelech
Ba'agan hayam haruach tas.

Al kotel hamizrach avak afor ufiach
Hasha'ar yisager manul vegam bariach
Sham komer vechazan umuazin al tzriach
Ba'agan hayam sirat mifras.

Le mur oriental

Sur le mur oriental, il y a de la mousse verte et de l'humidité,
Et le souffle de Dieu y repose depuis les temps anciens,
Le pin se penche vers la montagne et la vallée,
Et dans le bassin de la mer - un air de flûte.

Sur le mur oriental, on entend des chants de bergers,
Dans les marchés, quelque part, le pouls murmure et bat,
On trouve miellée et saleté, nectar et ordures,
Et dans le bassin de la mer - une salade d'aubergine.

**Quelque chose de profond dans le cœur dit : Qu'on le veuille ou pas,
Le mur oriental est à toi.
Quelque chose de profond dans le cœur dit : Qu'on le veuille ou pas,
Le mur oriental est à toi pour toujours.**

Sur le mur oriental, l'étoile de David par miracle,
Et dans les saules en deuil est suspendu la harpe du roi,
Une étoile, une lune et une croix au-dessus du district,
Et dans le bassin de la mer - le vent vole.

Sur le mur oriental, de la poussière grise et de la suie,
La porte sera fermée au verrou et avec une barre,
Là, un prêtre, un chantre et un muezzin sur une tour
Et dans le bassin de la mer - un bateau à voiles.